

Семенюк І.С. Лексико-семантична диференціація публіцистичних текстів з юридичної тематики / І.С. Семенюк // *Studia Germanica et Romanica: Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання*: [науковий журнал / голов. ред. В.Д. Каліущенко]. – Донецьк: ДонНУ, 2012. – Т. 9. – № 3 (27). – С. 92–102.

©2012 І.С. Семенюк

(м. Житомир)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ З ЮРИДИЧНОЇ ТЕМАТИКИ

І.С. Семенюк. Лексико-семантична диференціація публіцистичних текстів з юридичної тематики.

В оглядовій статті розглянуто проблему лексико-семантичної диференціації сучасної газетної публіцистики з юридичної тематики, систематизовано сучасні підходи щодо класифікації жанрів газетної публіцистики відповідно до типологічних ознак системи соціального порядку.

І.С. Семенюк. Лексико-семантическая дифференциация публицистических текстов юридической тематики.

В обзорной статье рассматривается проблема лексико-семантической дифференциации современной газетной публицистики, систематизировано современные подходы к классификации жанров газетной публицистики юридической тематики в соответствии с типологическими признаками системы социального порядка.

I.S. Semeniyuk. Lexico-semantic Differentiation of Printed Media Texts on a Legal Problem.

The current stage of linguistic studies is marked by the increasing interest in the investigation of cognition as the reflection of objective reality in human activity, which, being determined by the person's subjective intentions, goals, interests, cultural and educational levels, social status etc., is carried out in particular sociocultural settings. That is why law violation perceived by an average citizen, a journalist or a writer, as people with different professional challenges, is distinguished according to the level of subjective information representation about the criminal. The cognitive and lingual nature of the concept determines its significant role in establishing correlation between objective reality represented in individual consciousness and lingual means of its manifestation. The paper represents cognitive and functional analyses of language units in present-day American newspaper texts on a legal problem. It also reveals lexico-semantic peculiarities of the information verbalization. Lexical means used for presenting information in present-day American newspaper texts of different genres on a legal problem relate mainly to the general vocabulary, as media texts designed for a wide range of readers and therefore have to be adapted to the perceptual abilities of a greater number of potential recipients. The research also focuses on exposing the semantic features of text concepts which depend upon the genres of the texts analyzed. The paper also highlights the peculiarities of personages' interaction in modern American fiction; reveals language units denoting concept CRIMINAL in present-day American newspaper texts of different genres on a legal problem.

Ключові слова: газетна публіцистика з юридичної тематики, жанри газетної публіцистики, лексико-семантичної диференціації сучасної газетної публіцистики з юридичної тематики.

Актуальність представленої статті зумовлено необхідністю дослідження лексико-семантичної диференціації сучасної газетної публіцистики з юридичної тематики, що посідає особливе місце у комунікативно-когнітивній системі стилів сучасної англійської мови [2; 9]. Відображаючи актуальні проблеми суспільного життя, публіцистика відзначається багатством мовних засобів, їх яскравою експресивністю й оцінним характером [1; 6; 7]. Публіцистичні тексти з юридичної тематики (ПТЮТ)

розраховані на різні категорії населення і допомагають донести інформацію, пов'язану із фактами порушенням закону. Вони існують як набір фіксованих актів мовлення, що виникають унаслідок реалізації певної інтенції. ПТЮТ є сукупністю реплік адресанта, відправлених опосередковано адресату. Як фрагмент події, знятий на плівку, можна переглядати кілька разів, так і текст газетної статі, як частина чиясь розмови, записаної на аркуші паперу, надає нам змогу перечитувати його, бути свідком певного моменту спілкування, фрагменту життя [1, с. 27-28; 4; 8; 12]. **Об'єктом** дослідження є тексти публіцистичного стилю з юридичної тематики, що у певному контексті перетворюються на цілісний словесний твір та відображають дійсні життєві ситуації. **Предметом** аналізу є лексико-семантичні характеристики текстів публіцистичного стилю з юридичної тематики. **Мета статті** полягає в теоретичному обґрунтуванні положень щодо жанрового розподілу публіцистичних текстів з юридичної тематики, що представляють основні типи вторинних текстів та характеризуються різним ступенем референційності. Вторинна референційність текстів сучасної художньої прози проявляється в тому, що їх референтним простором слугує сприйняття автором вигаданого образу злочинця; у той час як жанри ПТЮТ представляють "відбиток дійсності" про реальних учасників (злочинців), пропущений крізь творчу лабораторію журналіста [3, с. 33; 5; 10; 11].

Лексичні засоби представлення інформації у ПТЮТ відносяться переважно до *загальноновживаної лексики*, оскільки тексти преси розраховані на широке коло читачів, а тому мають бути пристосованими до перцептивних здібностей якомога більшої кількості потенційних адресатів. Основний лексичний пласт, представлений *колоквіалізмами*, складають вирази повсякденного мовлення, а також слова, запозиченні із різних видів професійної діяльності. Їхня головна функція складається в тому, щоб надати змісту інформації більш доступний характер через властиві їм компоненти експресивного, емоційного та оцінного значення: ... *As his last act in a Maryland courtroom, John Allen Muhammad chose silence. The man convicted twice of terrorizing the Washington area with a powerful rifle and an impressionable accomplice betrayed no emotion yesterday as relatives of the people he killed spoke of their loss. ...J. Wyndal Gordon, one of Muhammad's stand-by lawyers, maintained that Muhammad – who doggedly defended himself during the month- long trial – is an innocent man who was not allowed to tell his side of the story...* [17]. У наведеному уривку, розповідається про рішення суду ув'язнити на шість пожиттєвих термінів відомого маніяка-убивцю Джона Махамада, який тероризував жорстокими убивствами Вашингтон та його околиці. Для

того, щоб передати атмосферу відношення злочинця до оточуючих та відчуття родичів загиблих, автор використовує низку колоквіалізмів (*a powerful rifle; doggedly defended himself*). Останні надають змісту статті більш доступний характер та через компоненти експресивного, емоційного та оцінного значень сприяють реалізації пропагандистського впливу на аудиторію щодо справедливості правосуддя.

Для підсилення іронічно-експресивного, емоційного та оцінного забарвлення інформації в аналітичній статті з юридичної тематики (АСЮТ) використовуються *запозичення*. Їхнє функціональне значення неоднозначне і залежить як від контекстуальної зумовленості інформації, так і від наявності оцінних пресупозицій. Наприклад: *John Allen Muhammad was convicted of six of the Washington-area sniper killings Tuesday after the prosecution's star witness, Muhammad's young protégé, portrayed him as the mastermind of an audacious terror scheme in which phase two would have been bombings against children* [17]. Автор статті використовує *запозичення* (*protégé*) з метою іронічно підкреслити зміну поведінки співучасника злочинів відносно його “наставника” – скандально-відомого снайпера-маніяка, який розстрілював невинних людей у пригороді Вашингтону. Злякавшись розправи, учень убивці виступив у судді, намагаючись виправдати себе за допомогою свідчень проти свого співучасника.

Інтерв'ю з юридичної тематики (ІЮТ) притаманна емоційність розмовного жанру, яка на лексичному рівні реалізується за допомогою емоційно-забарвленої лексики. Специфіку цієї лексики створює панування негативних або фамільярно-знижених лексичних пластів [2, с. 228]. Характерним для ІЮТ є вживання *вульгаризмів*, які виконують образну функцію і допомагають читачеві відновити атмосферу життя та дійсності злочинця. Наприклад: *... I cut the dude's ear off because he was fucking over Bobby. And Bobby was a youngster and really didn't know what the hell he was doing, and he was a kid and he never had no man show him nothing, see, so I was telling the boy, I said, uh, uh , the guy says “You got my money?”, I said “go over there and get your money or leave him alone”* [19]. Так, використання вульгаризмів респондентом породжує певні асоціації, які допомагають інтерпретувати викладене (*cut the dude's ear off; fucking; hell*). Переосмислення значення лайливих слів спонукає читача до сприйняття та відновлення атмосфери відносин у родині злочинця, зробити висновки щодо соціальних причин виникнення злочинності у суспільстві.

Вживання *запозичень* у текстах ІЮТ може вказувати на бажання мовця до певної вишуканості або мовленнєвої манірності у межах його соціального та інтелектуального розвитку: *... Come on district attorney! See you're full of brainwarsh. That's the district*

attorney. I'm nobody's fucking leader and I'm nobody's follower. I got a parole officer. I got a sleeping bag and a guitar and I'm standing at old blind man's ranch and that's about the extent of it. All this occult and that hocus pocus stuff that you guys are playing, I don't nothing about all that [15]. У наведеному прикладі респондент (Чарлі Мейсон – злочинець, який сидить у тюрмі вже 37 років) намагається показати інтерв'юєру через використання запозичення (*hocus pocus stuff*), що його соціальний статус є не нижчим за соціальний статус інтерв'юєра, і він знається на хитрощах поліцейських.

Мова репортажу з юридичної тематики (РЮТ) істотно відрізняється від мови інших жанрів ПТЮТ. Необхідність описувати дрібниці зумовлює використання маловживаних слів і мовних конструкцій. Репортаж потребує багатого синонімічного ряду, особливо для опису дрібних деталей та фактів. Лексичну основу репортажу цього жанру складає загальновживаний пласт *нейтральної лексики*, що називає загальновідомі предмети, явища, події та дії, пов'язані із фактом порушення закону. Наприклад: *The surge in killings started just after midnight July 1 and has barely let up. A former church usher was gunned down in a courtyard where flowers bloomed. A 24-year-old woman who lost a close friend to gun violence two years ago was herself shot by a neighbor. Two boyhood friends, who were shot at the same time, died days apart...*[18]. У поданому уривку переважає нейтральна лексика (*killings; midnight July 1; a former church usher; was gunned courtyard; a 24-year-old woman; gun violence; was herself shot; two boyhood friends; died days apart*), яка функціонально пов'язана із комунікативною задачею опису, а саме, викладенням фактів та подій, пов'язаних із серією вбивств у Вашингтоні (липень 2006 року) та представлення жертв у хронологічному порядку від дати першого убивства (1 липня).

Нейтральні лексичні одиниці виконують домінуючу роль у текстах РЮТ, не утворюючи при цьому специфічних ознак. Останні виникають при взаємодії нейтральної лексики з іншими стилістично-маркованими пластами. Для юридичного репортажу характерна взаємодія нейтральної лексики з *розмовною*, яка застосовується не тільки в мові героїв, а й у авторському тексті. До складу розмовної лексики входять слова, що, перебуваючи у рамках літературної мови, надають висловлюванню розмовного характеру. Головною функцією розмовної лексики є надання додаткового емоційного та експресивного забарвлення інформації. Наприклад: *A 43-year-old Northwest Washington man was charged this week with a rape committed in Silver Spring 13 years ago, Montgomery County police said yesterday. Detectives from the cold case squad used DNA samples to identify Thomas Aquilla Hall as the man who raped a Silver Spring*

woman Nov. 27, 1993, police said... "It's a good catch," said Lt. Eric Burnett, a police spokesman. "It's very important for us to get people who committed these violent crimes off the street" [13]. Так, працівник поліції використовує висловлювання *"It's a good catch"* з метою передати свої радісні відчуття щодо факту арешту злочинця Томаса Хола, який зґвалтував жінку у листопаді 1993 року. Це висловлювання є типовим для розмовно-діалогічного мовлення, але у репортажному описі воно несе емоційно-експресивне навантаження, яке допомагає передати відчуття людини, що нарешті змогла розкрити злочин, що до 2006 року вважався нерозкритим.

Поряд із загальноновживаними словами, що становлять у ПТЮТ лексичну основу, займають *терміни*. Широке вживання термінів та їхнє семантичне забарвлення і однозначність додає текстам хроніки з юридичної тематики (ХІЮТ) точності, ясності у виразі думки та певний стилістичний колорит – витриманість і лаконізм термінованого мовлення. Наприклад: *FAIRFAX BLVD., 9700 block, May 25. Fairfax City police, with the cooperation of the FBI, arrested a second man in connection with a robbery at a motel on May 11. A 19-year-old Fairfax City man was charged with robbery. An 18-year-old Fairfax City man was arrested May 14 and charged with robbery and use of a firearm in the commission of a felony*. Значна кількість термінів у поданому прикладі накладає характерний відбиток на стиль інформації. При подачі матеріалу застосовується принцип диференційованого відбору термінів, типових лише для хроніки. Ці терміни одночасно є загальнозрозумілими для всіх і не потребують додаткового роз'яснення. Так, у приведеній вище інформації, слова і вирази науково-юридичного стилю мови (*Fairfax City police, the FBI, arrested, a robbery was charged with robbery, charged with robbery and use of a firearm in the commission of a felony*), як правило, не викликають труднощів при розумінні, вони наближаються до загальнолітературної лексики.

Термінологічна лексика, яка відіграє дефінітивну та номінативну роль, є одним із важливих лексичних пластів у РІЮТ. Наприклад: *...The D.C. police department's internal affairs investigators have found that 119 cases last year were not properly classified as robberies or other crimes, Chief Charles H. Ramsey said yesterday. Authorities are reviewing cases that were classified in police reports as involving "injured persons" to determine whether they should have been treated as crimes. Speaking on Washington Post Radio, Ramsey said that investigators were almost done, having gone through 1,200 reports. They pulled 300 that looked suspicious, he said. Of those, 119 were officially reclassified as crimes – 65 as felonies and 54 as misdemeanors*. В аналізованому юридичному репортажі, присвяченому проблемам класифікації злочинів, терміни (назви працівників поліції,

злочинів, специфічних паперів, які оформлюються у ході розслідування) використовуються у прямому значенні та називають поняття, які є загальновідомими і не потребують додаткових пояснень. Одночасно ця спеціальна лексика виконує певні стилістичні функції, а саме, створює ефект достовірності інформації.

Для підкреслення характерних особливостей описуваного злочину та людей, пов'язаних із цим злочином, а також для створення оцінно-характеризуючого забарвлення описуваної події у АСЮТ, використовуються *терміни*, що дають загальну уяву про професійну галузь, в якій було скоєно злочин. Наприклад: ... *Four men were charged yesterday with operating a corrupt \$4.6 million enterprise to harvest human tissue from funeral homes and sell it for use in transplants and research. The men — a former dentist, two of his workers and an embalmer — pleaded not guilty at their arraignment in State Supreme Court in Brooklyn. Justice John P. Walsh set bail of \$1.5 million for the former dentist, Michael Mastromarino of Fort Lee, N.J., described by prosecutors as the ringleader, and lesser bail amounts for the other men: Joseph Nicelli, an embalmer from Staten Island, and Lee Cruceta and Christopher Aldorasi, Dr. Mastromarino's assistants....* Так, у прикладі, що аналізується, використовується низка медичних термінів (*human tissue; transplants and research; a dentist; an embalmer; assistants*), які розкривають специфіку скоєних злочинів, а саме незаконний продаж людських органів колишніми медичними працівниками.

Типовими для ПЮТ експресивними лексичними засобами є терміни з відповідної теми або предмету інтерв'ю юридичного жанру. Вони створюють загальну уяву та конкретизують певні факти та події, про які йдеться в інтерв'ю. Наприклад: **Sterling, VA:** *Do you know if an autopsy will be done on Key Lay?* **Carrie Johnson:** *Hi Sterling. A forensic pathologist in Colorado already performed a preliminary autopsy on Ken Lay's body. Yesterday, the pathologist, Robert Kurtzman, went before the TV cameras to say that Lay died of natural causes and that he had coronary disease. The doctor said Lay's heart showed evidence of a prior cardiac event. In Colorado, in such cases, authorities automatically do a toxicology screen, the results of which will be available in a few weeks, a sheriff's deputy in Pitkin County told me yesterday.* У наведеному уривку використання низки медичних термінів (*an autopsy, a forensic pathologist, a preliminary autopsy, the pathologist, died of natural causes, coronary disease, a toxicology screen*) сприяє успішній реалізації інформативно-комунікативного наміру інтерв'юера (довести до читача, що Кі Лей помер природною смертю), оскільки вони знімають необхідність перифрастичного тлумачення юридичних і медичних реалій та явищ, спрощують комунікацію за рахунок

прямої, експліцитної номінації фактів та феноменів. Терміни створюють загальну уяву про стан розслідування раптової смерті Кі Лея (відомого фінансового шахрая) та конкретизують факти і події, які пов'язані із розтином тіла покійного.

Інколи спостерігається вживання спеціальної лексики, а саме *акронімів*, використання яких обмежено певною сферою спілкування колективу. Акроніми слугують також мовним засобом економії та надають інформації певного документального колориту. Наприклад: *...The truth, as established by the D.C. inspector general's investigation, released on Friday, is that the response of FEMS to Mr. Rosenbaum, a New York Times reporter who was robbed and beaten, was marked by failures to follow established protocols at just about every turn* [14]. Вживання у цьому прикладі акроніма *FEMS* (*the Fire and Emergency Services Department*) зумовлено комунікативно-прагматичною метою репортажу, а саме суворе і документальне повідомлення фактів та подій, пов'язаних із смертю відомого журналіста New York Times – Розенбаума. Саме організація *FEMS* обвинувачується у несвоєчасній медичній допомозі жертві та невірному оформленню документів, що, на думку головного інспектора, призвело до затримки розслідування злочину.

З метою економії мовних зусиль у АСЮТ використовуються *акроніми*, що складаються з початкових літер або звуків слів твірного словосполучення (ініціальний тип). Наприклад: *...The former Navy SEAL'S face remained blank as the jury announced its verdict last evening in Montgomery County Circuit Court, where the trial had been moved because of heavy publicity*. Використання у цьому прикладі акроніма *SEAL'S* зумовлено специфічністю комунікативно-прагматичної установки статті, а саме загострення уваги адресата на специфічну фізичну та психологічну підготовку злочинця (військово-морські сили США), який разом зі своєю жінкою Ерікою Зіфріт здійснював убивства заради розваг.

Використання *акронімів мішаного типу* пояснюється, з одного боку, головною функцією скорочень у тексті – економія мовних засобів (скорочення назв установ, проти яких було відкрито кримінальні справи), а з іншого - комунікативно-стильовим параметром вживання акронімів – надання газетній інформації виміру важливості, оскільки в мовній свідомості читача (залежно від його віку й життєвого досвіду) акроніми співвідносяться із певними суспільно важливими подіями та установами. Наприклад: *...As the war against corporate crime grinds on, prosecutors are gunning for more business entities — not just executives and accountants — and igniting outrage among defense attorneys. In the six months since the Justice Department issued stronger guidelines*

for corporate prosecutions, prosecutors have brought cases against PNC Financial Services, health care giant HCA among others. Так, початок кримінальних розслідувань у цих суспільно важливих установах (*PNC Financial Services, health care giant HCA*) означає для людей, пов'язаних із бізнесом, не тільки особисті фінансові втрати, але й фінансову кризу у цих галузях.

Отже, завдяки акронімам у публіцистичному тексті аналітичної статті з юридичної тематики реалізуються параметри інформативної насиченості, конденсованості; економії мовних засобів (оскільки ініціально позначається те чи інше словосполучення); стандартизації мови статей.

У результаті обмеженої тематики та специфіки інформації хроніки при подачі матеріалу використовуються *газетні штампи*, типові для ХЮТ. Наприклад: *COOL OAK LANE, 10 p.m. May 29. A man conversed with a 26-year-old woman as she walked her dog. He then grabbed her from behind and fondled her. The woman screamed, and he walked away. No injuries were reported. Police found a 30-year-old Centreville area man nearby and charged him with abduction with intent to defile.* У наведеному прикладі газетні штампи представлені традиційними словосполученнями, які у контексті хроніки слугують засобом привернення уваги до інформації, що подається у повідомленні. Вони також виступають засобом мовної економії і допомагають стисло передати головну ідею події, а саме, про напад на літню жінку, при якому ніхто не постраждав (*No injuries were reported*), та кінцевий результат події (*Police found a 30-year-old Centreville area man nearby charged him with abduction with intent to defile*) – арешт злочинця.

Офіційність тону ХЮТ створюється також за допомогою слів офіційного стилю - *канцеляризмами*. Наприклад: *CLARKE ST., 1100 block, 2:17 a.m. May 24. Police, responding to a report of an assault, found a man with several stab wounds to his upper body. William Green, 34, of Reston, was pronounced dead a short time later at Inova Fairfax Hospital. A 24-year-old man of no fixed address was arrested.* Так, приклад показує, що канцеляризми слугують засобом підсилення експресивності подачі офіційної інформації у тексті хроніки з метою привернути увагу до факту нападу на людину (*responding to a report of an assault*), яка пізніше померла у лікарні (*was pronounced dead*) та характеристик злочинця (*A 24-year-old man of no fixed address*).

Для підкреслення достовірності та точності назв, максимальної об'єктивності і надійності повідомлення у ХЮТ використовуються *екзотизми*. Наприклад: *(08-12) 04:51 PDT LOS ANGELES (AP) --A Roman Catholic priest visiting from a Mexican diocese*

was arrested on suspicion of molesting a 15-year-old girl during a confessional at a home, authorities said. Екзотизми використовуються не для відтворення місцевого колориту та стилізації, а пов'язані із загальною тенденцією до точності найменувань, максимальної об'єктивності та достовірності повідомлення, а саме зазначення сану священника із Мексиканської єпархії (*a Mexican diocese*), який обвинувачується у розбещенні неповнолітньої.

Таким чином, у стилі ХЮТ органічно поєднуються різні лексичні пласти і групи, проте відсутні лексичні суб'єктивно-оцінні елементи мови. Закономірність відбору лексики у таких текстах визначається необхідністю точно, стисло та офіційно повідомити про факт злочину.

Часто з метою привнесення у певні усталені стереотипи нових емоційно-експресивних образних елементів вживаються *неологізми*. Наприклад: *The Rev. Anthony Evans, president of the D.C. Black Church Initiative, unloaded both barrels at Kenneth Wainstein, U.S. attorney for the District of Columbia, in a May 19 letter addressed to Wainstein... Evans, who is associate pastor of Mount Zion Baptist Church at 14th and Gallatin streets NW, wrote Wainstein of his dismay that, in the face of an "alarming rate of Black-on-Black crime (especially males)" in the District, "you have demonstrated that you devalue the deaths of those individuals by the scant amount of resources that you have devoted to solving those cases".* Неологізм *Black-on-Black crime* у РЮТ слугує експресивним засобом передачі проблеми, пов'язаної із братською ворожнечею між чорношкірим населенням округу Колумбія. Пастор Аванс намагається привернути до цього питання увагу спільноти та безпосередньо головного адвоката округу Кенета Венштейна, що гальмує рішення судових процесів, на яких розглядаються справи убивств чорношкірих.

Неологізми також використовуються у АСЮТ з метою привернення уваги читача. Наприклад: *... Scott Peterson was convicted Friday of murdering his pregnant wife and dumping her body in San Francisco Bay in what prosecutors in the made-for-cable-TV case portrayed as a cold-blooded attempt to escape marriage and fatherhood for the bachelor life.* Неологізм *the made-for-cable-TV case* використовується з метою пояснення рівня важливості кримінальної справи, яка описується, а саме вбивство вагітної жінки чоловіком заради вільного холостяцького життя. Лише найбільш скандальні та жахливі злочини (такі, як описуване убивство) транслиуються по телебаченню.

Використання *неологізмів* допомагає відобразити певне відношення мовців до фактів об'єктивної реальності або розкрити додаткові риси характеру та дій

респондента. Це надає текстам ІЮТ динамічний характер, підвищує їхню емоційну та експресивну забарвленість. Наприклад: *GRACE: When you walked into the New Hampshire police station, and said I'm the subway vigilante ... GOETZ: Well, I didn't say that.* В аналізованому прикладі інтерв'юєр називає респондента *the subway vigilante* (страж підземки), використовуючи словосполучення у прямому значенні, співвідносячи назву людини з подією та місцем скоєного злочину (підземка).

Для надання контекстної додаткової соціокультурної та емоційно-експресивної інформації в ІЮТ використовуються *топоніми*. Наприклад: *... "Then this officer sitting in the glass booth asks me if I want to waive extradition," Fishburne says. That would mean not fighting the warrant from Atlanta demanding that he face charges there. "I'm asking this woman, this guard next to me, what I should do, because I don't know. She tells me that if Atlanta has the charges, Atlanta needs to see you to know you're not the right guy"*. Топонім *Atlanta* акумулює певну соціально-психологічну інформацію важливу для респондента – містера Фішберна (людина, яку осудили помилково за убивство, яке він не скоїв), а саме назва міста Атланта поряд із власним топонімічним значенням, реалізує “відтопонімічне” значення - “юридична сила”, яка вирішує долю людей.

Для створення певного спеціалізованого експресивно-оцінного забарвлення використовуються *субстантивовані звороти*, серед яких особливе місце займають перифрастичні вирази - прізвиська людей, що вчинили злочин. Наприклад: *... Erika Sifrit, a diminutive, small-town honor student, was the guiding force in a sadistic game that ended with the killings of a Virginia couple in Ocean City on Memorial Day weekend 2002, a prosecutor said yesterday in closing arguments. Calling Sifrit "little Miss Scrapbook" because she liked to record her experiences in photographs and with souvenirs, Worcester County State's Attorney Joel J. Todd told jurors that Sifrit lured Martha M. Crutchley, 51, and Joshua E. Ford, 32, to a luxury penthouse overlooking the ocean...[16].* У наведеному прикладі АСЮТ, Еріку Зіфрід (убивцю, яка разом зі своїм чоловіком скоїла низку жорстоких злочинів заради розваг) прокурор називає *"little Miss Scrapbook"* з метою передати та описати її нездорове “хобі”, а саме любов до знімків убитих жертв та колекціонування сувенірів з місця злочину. З метою економії мовних засобів в інтерв'ю вживаються *аббревіатури-антропоніми*, які слугують загостренню уваги адресата, спрямовують його мовну свідомість у певну комунікативно-стильову сферу, зокрема обговорення конкретного злочину або людини. Наприклад: *Houston, TX: Does the death of KL mean the civil suit has to start from ground zero: i.e. prior criminal conviction cannot be used as a foundation? Carrie Johnson: Yes, that's exactly what it means, as far as I understand.* Так,

інтерв'юер використовує аббревіатуру-антропонім *KL* (*Key Lay*) з метою мовної економії, тому що справа пов'язана із загадковою смертю відомого фінансового шахрая Кі Лея довго обговорювалась на сторінках преси і аббревіатура-антропонім *KL* стала метафоричною власною назвою усіх судових слухань, пов'язаних із цим розслідуванням.

Список літератури

1. *Бацевич Ф.С.* Основи комунікативної лінгвістики / Ф.С. Бацевич // – К.: Видавничий центр “Академія”, 2004. – 344 с.
2. *Брандес М.П.* Стилистика текста. Теоритический курс / М.П. Брандес // – М.: Прогрес. –Традиция; ИНФРА, 2004. – 416 с.
3. *Гусар М.В.* Лінгвокогнітивний і комунікативно-прагматичний аспекти приватних газетних оголошень (на матеріалі сучасної британської періодики): дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Гусар Мальвіна Вікторівна. — К., 2004. – 230 с.
4. *Карпенко В.О.* Основи професіональної комунікації/ В.О. Карпенко //– К.: Нора-прінт, 2002. – 348 с.
5. *Кубрякова Е. С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова // – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560с.
6. *Ломов Б.Ф.* Вербальное кодирование в познавательных процессах / Ломов Б.Ф., Беяева А.В., Носуленко В.Н. – М.: Наука, 1986. – 128 с.
7. *Подольн М.П.* Публіцистика як система жанрів / Подольн М.П. // – К.: Київський національний університет ім. Т. Шевченка, Інститут журналістики, Центр вільної преси, 1998. – 42 с.
8. *Селиванова Е. А.* Когнитивная ономазиология / Е. А. Селиванова // – Киев.: Фитоцентр, 2000. – 244 с.
9. *Стилистика английского языка* / [отв. ред. А.Н. Мороховский]. – К.: Вища школа, 1984. – 247 с.
10. *Шаповал О.В.* Комунікативно-стильові параметри вторинної номінації в газетно-журнальній публіцистиці 80-90-х років ХХ століття: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. / Шаповал Олена Василівна. — Дніпропетровськ, 2003. – 187 с.
11. *Языковая номинация: Общие вопросы* / [отв. ред. Б.А. Серебренников, А.А. Уфимцева.]. – М.: Наука, 1977. – 359 с.

12. *Oakley V.T. Conceptual Blending, Narrative Discourse and Rhetoric // Cognitive Linguistics.* – 1998. – Vol. 9, № 4. – P. 321-360.
13. *A 43-year-old Northwest Washington man was charged* [Электронный ресурс] // Washington Post. — 2009.— Режим доступа: http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2006/07/13/AR2006071301745_pf.html (13.07.12). — Назва з екрану.
14. *A New York Times reporter was robbed and beaten* [Электронный ресурс] // Washington Post. — 2009. — Режим доступа: **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** (18.06.07). — Назва з екрану.
15. *Come on district attorney!* [Электронный ресурс] // Washington Post. — 2006. — Режим доступа: http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2006/05/30/AR2006053000858_pf.html (30.05.06). — Назва з екрану.
16. *Little Miss Scrapbook* [Электронный ресурс] // Washington Post. — 2009. — Режим доступа: [http://www.washingtonpos.../wp-dyn?pagename=article&node=&contented=A37430-2003Jun9¬Found=true](http://www.washingtonpost.com/wp-dyn?pagename=article&node=&contented=A37430-2003Jun9¬Found=true) 15/08/03 (15.03.09). — Назва з екрану.
17. *Muhammad Sentenced to 6 Life Terms* [Электронный ресурс] // Washington Post. — 2009. — № 2. — Режим доступа: **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** (02.06.09). — Назва з екрану.
18. *The surge in killings started...* // Washington Post. — 2009. — Режим доступа: http://www.washingtonpost.com/wpdyn/content/article/2006/08/09/AR2006080901486_pf.html (06.08.09). — Назва з екрану.
19. *“You got my money?”* [Электронный ресурс] // MSNBC. — 2010. — Режим доступа: <http://www.msnbc.msn.com/id/9698604/page/5/> (12.05.10). — Назва з екрану.